

# AIRS CHANTÉS

à François Hepp

## Air romantique

Romantic song — Romantische Weise

Jean MORÉAS

English version: Edward Agate

Deutsche Übertragung von Walther Klein

Francis POULENC

**CHANT**

**Extrêmement animé** ♩ = 152 (*respecter strictement le mouvement métronomique*)

J'al - lais dans la cam - pagne a - vec le vent d'o -  
*The coun - try - side I wan - dered, tho' storm and wind de -*  
 Ich wan - der - te land - ü - ber, durch Stür - me - ging mein

**PIANO**

**Extrêmement animé**

*mf*

- ra ge, Sous le pâ - le ma - tin, sous les nu - a - ges  
*- fied me. The clouds hung low a - bove, in morn - ing light so*  
 Pfad, die Son - ne sand - te trüb durch Wol - ken ih - ren

*sf* *mf* *sf*

bas; Un cor - beau té - né - breux es - cor - tait mon voy -  
*wan; A ra - ven, black as night, took wing as tho' to*  
 Gruss. Ein Ra - be, mir zur Seit, der blieb mein Ka - me -

*mf* *p lié* *mf*

- a - ge, Et dans les fla - ques d'eau re - ten - tis - saient mes  
 guide me, And thro' the pools of dri - ven rain I stum - bled  
 - rad, in Was - ser - pfü - zen klat - schend trat mein mü - der

pas.  
 on.  
 Fuss.

*ff* animez un peu  
 La foudre à l'ho - ri -  
 The dis - tant light - ning  
 Der Blitz am Ho - ri -

animez un peu

*mf* *f* *ff*

marqué

- zon      fai - sait cou - rir sa flam - me      Et      l'A - qui -  
*played*      *and flashed in splen-dour*      *fleet - ing,*      *Bit - ter the*  
 - zont      liess Flam - men - zun - gen      ja - gen,      lau - ter und

- lon      dou - blait      ses      longs gé - mis - se - ments;  
*wind*      *that blew,*      *to*      *cry of sor - row stirred;*  
 lau      ter schwohl      des      Win - des Stöh - nen an.

***ff emporté***  
 Mais      la tem - pête      é - tait trop fai - ble      pour mon  
*Yet was my heart*      *for some vague ter - ror*      *loud - ly*  
 Doch      tief in mir,      da schrie das Herz      wild      sei - ne

***ff emporté***

à - me, Qui cou - vrait le ton - nerre a - vec ses bat - te - ments. \_\_\_\_\_  
 beat - ing, And strong - er than the storm, which passed as tho' un - heard. \_\_\_\_\_  
 Kla - gen, die lau - ter als der wil - de, don - nern de Or - kan. \_\_\_\_\_

*très marqué*

*mf* *f* *subito mf* *f*

*cédez à peine*

*mf* *p*

• - au mouvement - sans trainer  
*doux*

De la dé - pouil - le d'or du frêne et de l'é -  
 Au - tumn, with jeal - ous hand, her part in na - ture  
 Gold - far - ben fiel von Esch' und A - horn welk das

• - au mouvement - sans trainer

*p doux*

-ra - ble L'Au - tom - ne com - po - sait son é - cla - tant bu -  
 play - ing, Gath - er'd the gold - en leaves from ash and ma - ple -  
 Kleid, \_\_\_\_\_ das sich dem Herbstwind bot zum ü - ber - müt - gen

Mouv! du début

-tin, Et le cor - beau tou - jours, d'un  
 - tree; Yet still the bird, a - loft, no  
 Spiel. Und un - er - bitt lich blieb der

Mouv! du début

vol i - ne - xo - ra - - - ble, M'ac - com - pa - gnait sans  
 wear - i - ness be - tray - - - ing, For e - ver on - ward  
 Ra - be mir zur Seit' \_\_\_\_\_ und flog den glei - chen,

*mf*

rien chan - ger à mon des - tin.  
*flew, and gave no thought to me.*  
 lan gen Weg mit mir zum Ziel.

The first system of the score features a vocal line in treble clef with lyrics in French, English, and German. The piano accompaniment is in G major and 4/4 time, with a dynamic marking of *mf*. The piano part includes a *p* (piano) dynamic marking in the right hand.

The second system continues the piano accompaniment. It features a *f* (forte) dynamic marking in the left hand and a *mf* (mezzo-forte) dynamic marking in the right hand.

The third system continues the piano accompaniment with a *f* (forte) dynamic marking. Below the system, there are performance instructions: *très marqué* and *\* Pédales { forte - - - - - / sourdine - - - - - }*.

The fourth system concludes the piano accompaniment with a *subito ff* (subito fortissimo) dynamic marking in the left hand and a *mf* (mezzo-forte) dynamic marking in the right hand. The system ends with a *ced.* (crescendo) marking and a fermata.

\* Respecter strictement le jeu des pédales

# Air champêtre

A country song — Stimmen der Natur

Jean MOREAS

English version: Edward Agate

Deutsche Übertragung von Walther Klein

Francis POULENC

**PIANO** *mf* **Vite** ♩ = 144

Bel - le sour - ce, bel - le sour - ce, je veux me rap - pe - ler sans  
 Lake so si - lent, lake so si - lent, A - las! I e - ver must re -  
 Schö - ne Quel - le, schö - ne Quel - le, für - wahr, des Tags will stets ich

ces - se, Qu'un jour, gui - dé par l'a - mi - tié Ra -  
 - mem - ber how once, to thee by friend ship led, I  
 den - ken, Da mich die Lie - be zu dir trieb, Ent -

- vi, j'ai con-tem-plé ton vi-sage, ô dè-es-se,  
 gazed, in-to thy fea-tures so fair, radiant god-dess,  
 zücht, mein Aug' in dei-nes, o Göt-tin, ich durft' sen-ken,

Per-du sous la mou, sous la mousse à moi-tié.  
 half-lost in the sedge, and the moss-by the shore.  
 Die-kühl un-ter'm Moss halb ver-bor-gen mir doch blieb.

Que n'est-il de-meu-ré, cet a-mi que je pleu-re,  
 If it on-ly had lived, the friendship I am grie-ving,  
 O, was weil-te er nicht, der Freund, um den ich wei-ne,



O nympe, à ton culte at-ta-ché, Pour se mê-ler en-core  
 Oh nymph, to fol-low thee en-slaved, Min-gle but for a while  
 Der dir ge-dient in frommer Pflicht, Dass er aufs neu dem Hauch

— au souf-fle qui t'ef-fleu-re, Et ré-pondre à ton flot ca-ché  
 — With winds that round thee play, and re-ply to thy hid-den waves!  
 — sich, der dich kost, ver-ei-ne, Dass er hört, was die Wel-le spricht!

Bel - le sour - ce, bel - le sour - ce, je veux me rap - pe - ler sans  
 Lake so si - lent, lake so si - lent, a - las! I e - ver must re -  
 Schö - ne Quel - le, schö - ne Quel - le, für - wahr, der Tags will stets ich

ces - se Qu'un jour, gui - dé par l'a - mi - tié, J'ai con - tem -  
 - men - ber how once, to thee by friend - ship led, I gazed on -  
 den - ken, Da mich die Lie - be trieb zu dir, Mein Aug' in

- plé ton vi - sage, ô de - es - se.  
 thee, ra - diant god - dess so - fair.  
 deins ich, o Göt - tin, durft' sen - ken!

*pp*  
 très clair sans ralentir

**Air grave**

Song of Grief — Klage

**Jean MORÉAS**

English version: Edward Agate

Deutsche Übertragung von Walther Klein

**Francis POULENC**

**Andante con moto** ♩ = 68

**CHANT**

Ah! fuyez à pré-sent, ma\_lheu-reu-ses pen-sées! O! co-  
 Oh! de-part from my mind, all an-gry thoughts of pain! Oh! rr-  
 O! lasst end-lich von mir, Ge-dan-ken dunk-ler Nacht! Zorn und

**PIANO**

**Andante con moto**

-lère, o! remords! Sou-ve-nirs qui m'a-vez les deux tempes pres-sé-es,  
 -morse, oh! disgrace! Cru-el mem-ries of old that beat a-bout my brain,  
 Reu', dumpfe Pein, Und was sonst mich ge-quält, das Haupt mir schewerge-macht,

de l'étrein-te des morts. Sen-tiers de mous-se  
 as in death-like em-brace, Moss-cover'd, winding  
 Lasst vergan-gen es sein! Sämt-lich be-mos-ter

pleins, va - po - reu - ses fon - tai - nes, grot - tes pro - fon - des, voix —  
*paths and fountains light-ly flow - ing, rock - la - den ca - verns, mild —*  
 Pfad, und ne - bel feuch - te Quel - le, Schweig - sa - me Grot - ten, sanf -

— des oi - seaux et du vent lu - miè - res in - cer - tai - nes des sau - va - ges sous -  
 — *song of birds and the wind, dim sha - dows now grow - ing of beast in fo - rest*  
 — *- ter Ze - phi - re lei - ses Lied, Dann schwan - ken - de Hel - le im jung - frau - li - chen*

bois, \_\_\_\_\_ in - sec - tes a - ni - maux, beau - té fu -  
 wild, \_\_\_\_\_ Oh crea - tures, great and small, oh, joy of  
 Wald, \_\_\_\_\_ Li - bel - len, leicht und schlank, All' die - se

*mf crescendo poco a poco*

- tu - re, ne me re-pous-se pas — oh di-vi-ne na-  
 li - ving, spurn and re-ject me not, oh Na-ture, glad-ness  
 Schön - heit, sie sei mein Kün-ftig Glück! O gött-li-che Na-

- tu - re je suis ton sup-pli - ant. Ah! fuy-ez a pré-  
 gi - ving, but hear me when I cry! Oh! de-part from my  
 - tur, nimm auf, der vor dir kniet! O, las-t end - lich von

- sent, co - lè - re, re - mords!  
 soul, re - morse, — dis - grace!  
 mir, Ge - dan - ken der Nacht!

\* *Ad.* \* *Ad.* \*

# Air vif

Brisk song — Lebhaftige Weise

Jean MORÉAS

English version: Edward Agate

Deutsche Übertragung von Walther Klein

Francis POULENC

CHANT **Presto - très gai** ♩ = 192 *f*

Le tré.sor —  
See the or —  
Al - le Obst —

PIANO **Presto - très gai**  
*f* *très rythmé* *mf*

— du ver - ger et le jar - din en fête, — Les fleurs des  
— chard is white, the coun - try - side re - joi - ces, Mea - dow and  
— bäu - me blühn, der Gar - ten fest - lich prangt, — Blu - men in

champs, des bois, é - cla - tent de plai - sir, Hé - las! hé -  
field and grove are break - ing in - to bloom, a - las! a -  
Feld und Wald! Und Freu - de ü - ber - all, doch we - he,

-las! hé - las! hé - las! et sur leur tête le vent enfile sa  
 -las! a - las! a - las! hark to the voices of winds that sigh a -  
 we - he, we - he, weh! Hoch drüber hin, schon des Windes Lied er -

voix.  
 -bove.  
 -schallt.

*ff*

**Au même mouvement**

*ff*

Mais toi noble océan que l'assaut  
 But thou, ocean serene never a  
 Doch du, adlige See, mit un-be-

*mf*

des tourmentes Ne saurait ra-va-ger Cer - tes plus di - gne -  
*moment shaken tho' the storms rage around, peer - less, and great - er*  
 siegtem Herzen, noch so sehr sturmbraust, Ed - ler, klagst du dein

- ment, lors - que tu te la - men - tes, Tu  
*still if once thy sor - row wa - ken, now*  
 Weh, da du aus dei - nen Schmer - zen stol -

- - te prends à son - ger.  
 - - in dreams thou art bound.  
 - ze Träu - me dir baust.



Le tré - sor ——— du ver -  
 See the or - - - chard is  
 Al - le Obst - - - baü - me

*très lié*  
*mf*  
*sec.*  
*sans Ped.*

-ger et le jar - din en fê - te, Les fleurs des champs, des  
 white, the coun - try - side re - joi - ces; mea - dow and field, and  
 blühh, der Gar - ten fest - lich prangt, Blu - men in Feld und

bois, é - cla - tent de plai - sir, Hé - las! ——— hé -  
 grove are break - ing in to bloom a - las! ——— a -  
 Wald! und Freu - de ü - ber - all, doch weh! ——— doch

*mf*

\_las! \_\_\_\_\_ et sur leur tête le vent enfle sa  
 \_las! \_\_\_\_\_ hark to the voices of winds that sigh a -  
 weh! \_\_\_\_\_ Hoch drü-ber hin, schon des Win-des Lied er -

*mf léger*

voix. \_\_\_\_\_  
 bove. \_\_\_\_\_  
 schallt. \_\_\_\_\_

*sans ralentir*

*mf*

*morendo*

*sans ralentir*

*p clair*

*loco*

*8<sup>va</sup> b!*